SUPPLEMENT

TO THE

BOMBAY GOVERNMENT GAZETTE.

Published by Authority.

THURSDAY, 31st JULY 1862.

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE DEPARTMENT, BOMBAY.

The following Bill, which it is intended to introduce into the Council of the Governor of Bombay for the purpose of making Laws and Regulations, is, together with the Statement of Objects and Reasons accompanying it, published for general information :—

A Bill for further amending Act XXVI. of 1850.

Preamble.

Whereas it is desirable that the Government of Bombay should have power to depute to the Police Commissioners or others the powers and duties which are exercised or performed by the local Government under the provisions of Act XXVI. of 1850 ; It is hereby enacted as follows :—

Governor in Council may depute to the Police Commissioners, the Commissioner in Sind, or to any person or persons the powers and duties exercised or performed by the Government under Act XXVI. of 1850.

I. From and after the passing of this Act the Governor of Bombay in Council may from time to time depute to the Police Commissioners, the Commissioner in Sind, or to any person or persons all or any of the powers or duties which under Act XXVI. of 1850 are required or intended to be exercised or performed by the Governor of Bombay in Council, and may from time to time revoke such powers or duties or any parts or part thereof.

Act to be read as part of Act XXVI. of 1850.

II. This Act shall be read with and taken as part of Act XXVI of 1850.

Statement of Objects and Reasons.

Government being of opinion that the Municipal arrangements in the Mofussil should be placed under the Revenue Commissioners, the Remembrancer for Legal Affairs was on the 14th April 1860 requested to state whether there was anything in the Municipal Act XXVI.

of 1850 to prevent the transfer from Government to the Revenue Commissioners of the Municipal bodies and arrangements in the Mofussil. The Legal Remembrancer in reply stated that such a transfer was certainly not directly contemplated by Act XXVI. of 1850, and even upon giving to it the widest interpretation of which it seemed susceptible, he was unable to discover within its purview any passage which would warrant the proposed transfer. On a further reference being made to him the Legal Remembrancer stated,—

"In Act XXVI. of 1850 there does not appear to me to be anything to prevent Government from conducting its correspondence on Municipal matters through the Revenue Commissioners, or from obtaining the opinions of those officers on the Municipal Rules framed under Section 7 of that Act or on the general working of the Act itself, but beyond this, the Revenue Commissioners would not be authorized to intervene, as consistently with the Act they could not exercise any mandatory powers. Every order either with respect to the approval of Rules under Section 6 of the Act or for the appointment of Commissioners under that section, and every other order which Government may have power to make under the Act, must be made by Government although such order may be suggested by or communicated through the Revenue Commissioners."

Copy of the correspondence above referred to was, under date 18th July 1860, forwarded to the Legislative Council of India with the recommendation of this Government, that Act XXVI. of 1850 be so amended as to permit Government to appoint Commissioners with mandatory powers for the regulation and control of Municipal arrangements in the Mofussil.

As nothing appears to have been done consequent on the above reference to the Legislative Council of India, it is proposed to introduce a Bill in the local Legislative Council. The accompanying Bill Provides for the object in view.

By order of His Excellency the Governor in Council,

LYTTELTON H. BAYLEY,

Deputy Secretary to Government.

Poona, 28*th July* 1862.

मुंबई येथील लेजिस्लेटिव रवात्यांत चाललेले कामाचें प्रोसिडिंग.

बंदगान आलीनवाब मुस्ततात्र हजरत आनरबल गवरनर साहेब बाहादूर जंजिरे मुंबई यांचे कानू व कायदे करण्याविषयींचे कौन्सिलाचे नियमा प्रमाणे खालीं लिहिलेला आक्टाच्या मसुदा हेतूंचे व कारणांचे तपशिला सुद्धां प्रसिद्ध केला असे.

सन १८५० च्या २६ वा आक्ट आणखी सुधारण्या विषयींचे आक्टाच्या मसुदा.

उद्देश.

सन १८५० चे २६ वे आक्टांतील ठरावा अन्वयें ठिकठिकाणचें सरकार जे अधिकार व कामें चालविलें तीं पोलीस कमिशनरांस व इतरांस देण्याच्या अखत्यार मुंबई सरकारास असावा हें योग्य आहे यास्तव खालीं लिहिल्या प्रमाणे ठरविलें आहे:—

सन १८५० चे २६ वे आक्टा अन्वयें जे अधिकार व कामें सरकार चालवितें किंवा करतें ते अधिकार व कामें पोलीस कमिशनरांस किंवा सिंध देशांतील कमिशनरांस किंवा कोणतेही मनुष्यास किंवा मनुष्यांस देण्याच्या अखत्यार गवरनर इन् कौन्सिलास आहे.

१. सन १८५० चे २६ वे आक्टा अन्वयें जे अधिकार किंवा कामें मुंबईचे गवरनर इन् कौन्सिलाने केलीं पाहिजेत किंवा चालविलीं पाहिजेत. किंवा त्याणी करावीं किंवा चालवावीं असा त्या आक्टाच्या इरादा आहे, ते सर्व अधिकार व कामें किंवा त्यां पैकीं कांहीं चालविण्याच्या अधिकार हा आक्ट ठरल्या नंतर वेळोवेळीं पोलीस कमिशनरांस किंवा सिंध देशांतील कमिशनरांस किंवा इतर मनुष्यास किंवा मनुष्यांस देण्याच्या अखत्यार आणिं वेळोवेळीं ते अधिकार व कामें किंवा त्यांचा कोणताही भाग किंवा कोणतेही भाग रद्द करण्याच्या अखत्यार मुंबईचे गवरनर इन् कौन्सिलास आहे.

हा आक्ट सन १८५० चे २६ वे आक्टाच्या भाग आहे असें समजून त्याचा अर्थ करावा.

२. हा आक्ट सन १८५० चे २६ वे आक्टाच्या भाग आहे असें समजून त्याचा अर्थ करावा.

हेतूंचा व कारणांचा तपशील.

शहर सुधारण्याचे कामाच्या बंदोबस्त जिल्ह्यामध्यें रेविन्यू कमिशनराकडे किंवा पोलीस कमिशनराकडे सोंपावा असें सरकारचे मनांत आल्यावरून जिल्ह्यांतील शहर सुधारण्याच्या मंडळ्यांचे बंदोबस्त करण्याचें काम सरकाराकडे आहे तें रेवेन्यू कमिशनरास देण्याविषयीं सन १८५० चे २६ वे आक्टावरून कांहीं हरकत आहे किंवा कसें असा सवाल तारिख १४ वी माहे एप्रील सन १८६० रोजीं सरकाराने लिगल रिमेंब्रन्सर यांस केला

त्याच्या जाब साहेब मोसूफ याणी असा दिल्हा कीं सदर्हू प्रमाणें अधिकार द्यावा असा सन १८५० चे २६ वे आक्टाच्या हेतु निःसंशय नाहीं आणि त्या आक्टाच्या किनीही ओढून अर्थ काढला तथापि सदर्हू प्रमाणे अधिकार देण्याची मुखत्यारी आहे अशे अर्थाचें वाक्य त्या आक्टांत मला सांपडत नाहीं. साहेब मैसूफ यांस पुनः लिहून पाठविल्यावरून त्याणीं खालीं लिहिल्या प्रमाणे लिहून पाठविलें.

" शहर सुधारण्याचे कामाबाबद रेवेन्यू कमिशनरांचे मार्फत "पत्र व्यवहार चालविण्यास अथवा सन १८५० चे २६ वे आक्टाचे ७ वे "कलमा अन्वयें शहर सुधारण्याचे कामा प्रकर्णी केलेल्या कानूं विषयीं "किंवा तो आक्ट कसा काय चालतो याविषयीं सदर्हू अंमलदारांचें अ-"नुमत घेण्यास सदर्हू आक्टावरून हरकत आहे असें मला वाटत नाहीं. "परंतु या बाहेर या कामांत दखलगिरी करण्याचा रेवेन्यू कमिशनरांस "अधिकार नाहीं कारण आक्टा प्रमाणे म्हटलें असतां हुकम करण्याचा "त्यांस अधिकार नाहीं. सदर्हू आक्टाचे ६ वे कलमा अन्वयें केलेल्या कानूं "किंवा त्या कलमा अन्वयें केलेल्या कमिशनरांच्या नेमणुका मंजूर करण्या-"विषयींचे हुकूम किंवा सदर्हू आक्टावरून इतर जे हुकूम करण्याचा अधि-"कार सरकारास आहे तें हुकूम करावे म्हणून रेवेन्यू कमिशनरांनी अ-"भिप्राय दिला असेल किंवा ते हुकूम त्यांचे मार्फत लिहून कळविले "असतील तथापि ते हुकूम आक्टा अन्वयें सरकारानेंच केले पाहिजेत."

सदर्हू प्रमाणे पत्र व्यवहार झाला त्याची नकल या सरकारानी तारिख १८ वी माहे जुलै सन १८६० रोजीं इंडियाचे लेजिस्लेटिव कौन्सिलास पाठविली आणि जिल्ह्यांत शहर सुधारण्याचे कामाच्या बंदोबस्त ठेवण्यासाठीं हुकूम करण्याचा अधिकार कमिशनरास सरकारास देतां यावा असा सन १८५० चा २६ वा आक्ट सुधारावा म्हणून लिहून पाठविलें.

सदर्हू प्रमाणे लिहून पाठविल्यानंतर पुढें कांहीं इंडियाचे लेजिस्लेटिव कौन्सिलाने केलें नाहीं असें नजरेस येतें यास्तव हा आक्टाचा मसुदा येथील लेजिस्लेटिव कौन्सिलांत गुजारण्याचा बेत केला आहे. सरकारचे हेतु प्रमाणे या लगत आक्टाचा मसुदा आहे त्यांत ठराव केला आहे.

बमुजीब हुकूम बंदेगान आली नवाब मुस्तताब हजरत आनरेबल गवरनर साहेब बाहादुर दर इजलास कौन्सिल.

मुकाम पुणें कौन्सिलाची कचेरी. तारिख २८ माहे जुलै सन १८६२.

लिटल्टन हार्ली ओकबेली साहेब
डेपुटी सेक्रटारी निसबत सरकार यांची सही.

(True Translation)

VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.

મુંબઈનાં લેજિસ્લેટિવ ખાતાંમાં ચાલેલાં કામનું પ્રોસિડિંગ.

બંદેગાન આલીજનાબ મુસ્તેતાબ હજરત આનરબલ ગવરનર સાહેબ બાહાદુર નંજીર મુંબઈની કાયદા તથા કાનુનો કરનારી કૌંસિલના નિયમ પ્રમાણે હેઠળ લખેલા આક્ટનો મસુદો તેનાં કારણની તથા સબબોની વિગતસાથે પ્રસિદ્ધ કર્યો છે.

સન ૧૮૫૦નો ૨૯ મો આક્ટ વધારે સુધારવા-બાબતના આક્ટનો મસુદો.

સન ૧૮૫૦ના ૨૯ મા આક્ટના ઠરાવ ઉપરથી ઠેકાણાં ઠેકાણાંની સરકારને અધિકાર અને કામ ચલાવે છે તે પોલિસ કમિશનરને અથવા બીજાને આપવાનો અખત્યાર મુંબઈ સરકારને આપવો યોગ્ય છે વાસ્તે હેઠળ લખ્યા પ્રમાણે ઠરાવ્યું છે. ઉદ્દેશ.

૧. સન ૧૮૫૦ના ૨૯ મા આક્ટ ઉપરથી જે અધિકાર અથવા કામ મુંબઈના ગવરનર ઈન કૌંસિલે કરવું જોઈએ અથવા ચલાવવું જોઈએ અથવા તેણે કરવું અથવા ચલાવવું એવો તે આક્ટનો ઈરાદો છે, તે સઘળો અધિકાર અને કામ અથવા તેમાંનો કંઈ અધિકાર અથવા કામ ચલાવવાનો અધિકાર આ આક્ટ ઠરયા પછી વખતે વખતે પોલિસ કમિશનરને અથવા સિંધ દેશના કમિશનરને અથવા બીજા માંણસને અથવા માંણસોને સોંપવાનો અખત્યાર અને વખતે વખતે તે અધિકાર અથવા કામ અથવા તેનો કંઈ ભાગ અથવા ભાગો રદ કરવાનો અખત્યાર ગવરનર ઈન કૌંસિલને છે.

સન ૧૮૫૦ના ૨૯ મા આક્ટ ઉપરથી જે અધિકાર અને કામ સરકાર ચલાવે છે તે અથવા કંઈ તે અધિકાર અને કામ પોલિસ કમિશનરને અથવા સિંધ દેશના કમિશનરને અથવા કંઈ બીજા માંણસને અથવા માંણસોને સોંપવાનો અખત્યાર ગવરનર ઈન કૌંસિલને છે.

૨. આ આક્ટ સન ૧૮૫૦ના ૨૯ મા આક્ટનો ભાગ છે એવું સમજીને એનો અર્થ કરવો.

આ આક્ટ સન ૧૮૫૦ના ૨૯ મા આક્ટનો ભાગ છે એવું સમજીને એનો અર્થ કરવો.

કારણની તથા સબબોની વિગત.

સેહેર સુધારવાનાં કામનો બંદોબસ્ત જીલ્લામાં રેવિન્યુ કમિશનરને અથવા પોલિસ કમિશનરને સોંપવાનું સરકારનાં ધ્યાનમાં

आव्या ते उपरथी जिल्हानी शेहेर सुधारवानी संभाळीनुं अने बंदोबस्तनुं काम सर-
कारपासे छे ते रेविन्यू कमिशनरने सोंपवानी सन १८५० ना २६ मा आक्ट उपर-
थी कांई हरकत छे के केम, एवो सवाल तारीख १८ मी माहे एप्रिल सन १८५०
ने रोज सरकारे लीगल रिमेंब्रन्सरने कर्यो. तेनो जवाब साहेब मोसूफे ए-
वो लखी मोकल्यो के सदरहू प्रमाणे अधिकार आपवो एवो सन १८५० ना २६
मा आक्टनो मतलब नथी, एमां कांई शक नथी. अने ते आक्टनो गमे तेटलो
तांणी तोडीने अर्थ काहाडीए तोय पण सदरहू प्रमाणे अधिकार आपवानी मुख-
त्यारी छे एवा अर्थनुं वाक्य ते आक्टमां मने जडतुं नथी. साहेब मोसूफने फरी-
थी लखी मोकल्या उपरथी तेणे हेठण लख्या प्रमाणे लखी मोकल्युं.

"सेहेर सुधारवानां काम बाबत रेविन्यू कमिशनरनी मारफते पत्रव्यव-
"हार चलाववा साउ अथवा सन १८५० ना २६ मा आक्टनी ७ मी कलम प्रमाणे
"सेहेर सुधारवानां काम बाबत करेला कानून विषे अथवा ते आक्ट केम चाले छे
"ए विषे सदरहू अंमलदारनुं अनुमत लेवानी सदरहू आक्ट प्रमाणे हरकत छे एवुं
"मने लागतुं नथी. पण आ उपरांत आ काममां हाथ घालवानो अधिकार रेविन्यू
"कमिशनरने नथी; केमके आक्ट प्रमाणे जो बराबर चाले तो कंई हुकम करवा-
"नो तेने अधिकार नथी. सदरहू आक्टनी ६ ठ्ठी कलम प्रमाणे जे कानुनो अथवा
"कमिशनरोनी नेमणूक करी होय ते मंजूर करवानो हुकम अथवा सदरहू आक्ट
"प्रमाणे बीजो जे हुकम करवानो अधिकार सरकारने छे. ते हुकम सरकारे करवो
"एवो अभिप्राय रेविन्यू कमिशनर आपी शके अथवा ते हुकम तेनी मारफते
"लखी शकाय तोय पण ते हुकम ते आक्ट उपरथी सरकारे ज करवो जोईए."

सदरहू प्रमाणे पत्रव्यवहार चाल्यो तेनी नकल आ सरकारे तारीख ८ मी माहे
जुलै सन १८५० ने रोज ईंडियानी लेजिस्लेटिव कौंसिलने मोकली अने जि-
ल्हामां सेहेर सुधारवानां कामनो बंदोबस्त राखवा साउ हुकम करवानो अधि-
कार कमिशनरने आपवानी मुखत्यारी सरकारने मळे, एवी रीते सन १८५० नो
२६ मो आक्ट सुधारवा साउ लखी मोकल्युं.

एवी रीते लखी मोकल्या पछी ईंडियानी लेजिस्लेटिव कौंसिले कंई कर्युं
नहीं एवुं नजरमां आवे छे वास्ते आ आक्टनो मसुदो अहिंयांनी लेजिस्ले-
टिव कौंसिलमां गुजरवानो इरादो कर्यो छे. सरकारना इरादा प्रमाणे आनी
साथेना आक्टना मसुदामां ठराव कर्यो छे.

बमुजब ए हुकम बंदगान आलीनबाब मु-
स्तेताब हजरत आनरेबल गवरनर सा-
हेब बाहादूर दरईजलास कौंसिल.

मुकाम पुणा कौंसिलनी कचेरी. तारीख २८ मी माहे जुलै सन १८५२ ईसवी.

सिरस्टन हार्वी ओक जेली साहेब,
डेपुटी सेक्रेटारी मिसल्स सरकार
एओनी सही.

VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.

ಮುಂಬಯಿ ಲೆಜಿಸ್ಲೆಟಿವ ಡಿಪಾರ್ಟಮೆಂಟಿನೊಳಗೆ ನಡದಂಥಾ ಕೆಲಸಗಳ ಪ್ರೊಸೀಡಿಂಗ್ಸ.

ಬಂಡಿಗಾಂವ ಅಲ್ಲಿನವಾಬ ಮುಸ್ತಫಾಬ ಹಬೀಬ ಆನರಾಬಲ ಗವರ್ನರ ಸಾಹೇಬ ಬಹಾದ್ದೂರ ಇಂಇರ ಮುಂಬಯಿ ಇವರ ಕಾಯಿದೆ ಹಾಂಗೂ ಕಾನೂ ಮಾಡುವ ಬಾಬತು ಕೌಂಸಲಿನ ನಿಯಮಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕೆಳಗೆ ಬರದಿರುವ ಆಕ್ಟಿನ ಮಸೂದೆಯನ್ನು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹಾಂಗೂ ಕಾರಣಗಳ ತಪಶೀಲು ಸಹಿತವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧಪಡಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಸನ ೧೮೯೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟು ಇದನ್ನು ಚನ್ನಾಗಿ ದುರಸ್ತು ಮಾಡುವ ಬಾಬತು ಆಕ್ಟಿನ ಮಸೂದೆ.

ಪ್ರಸ್ತಾವ.

ಸನ ೧೮೯೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನೊಳಗಿನ ಠರಾವುಗಳ ಅನ್ವಯ ಠರಾವಿಕಾನೆ ಸರಕಾರದವರು ಯಾವ ಅಧಿಕಾರ ಹಾಂಗೂ ಕೆಲಸವನ್ನು ನಡಿಸುತ್ತಿರೋ ಅವುಗಳನ್ನು ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರನವರಿಗೆ ಹಾಂಗೂ ಇತರರಿಗೆ ಕೊಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮುಂಬಯಿ ಸರಕಾರದವರಿಗೆ ಅಖತ್ಯಾರ ಇರತಕ್ಕದ್ದು ಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ- ಯಾದ್ದರಿಂದ ನಿರ್ಣಯಿಸುವದೇನಂದರೆ.

೧. ಸನ ೧೮೯೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಅನ್ವಯ ಯಾವ ಅಧಿಕಾರ ಅಥವಾ ಕೆಲಸ ಮುಂಬಯಿದ ಗವರ್ನರ ಇನ ಕೌನ್ಸಿಲವರು ಮಾಡಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ ಅಥವಾ ನಡಿಸಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ ಸದರೀ ಆಕ್ಟಿನ ಇರಾದೆ ಅದೋ ಅಂಥಾ ಸರ್ವ ಅಧಿಕಾರಗಳಾಗಲಿ ಅಥವಾ ಕೆಲಸಗಳಾಗಲಿ, ಅಥವಾ ಅವುಗಳ ಪೈಕಿ ಯಾವದನ್ನಾಗಲಿ ನಡಿಸತಕ್ಕ ಬಗ್ಗೆ ಈ ಆಕ್ಟು ಮುಂಬಯಿ ರಾಜದ ಬಳಿಕ ಪ್ರಾಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರನಿಗೆ ಅಥವಾ ಸಿಂಧ ದೇಶದ ಕಮಿಶನರನಿಗೆ ಅಥವಾ ಇತರ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಅಥವಾ ಮನುಷ್ಯರಿಗೆ ಅಧಿಕಾರವನ್ನು ಸುಪುರ್ದ ಮಾಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹಾಂಗೂ ಪ್ರಾಂತ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಂಥಾದ್ದನ್ನು ಅಥವಾ ಅದರ ಯಾವ ಭಾಗವನ್ನಾದರು ಅಥವಾ ಭಾಗಗಳನ್ನಾದರು ರದ್ದು ಮಾಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮುಂಬಯಿ ಗವರ್ನರ ಇನ ಕೌನ್ಸಿಲವರಿಗೆ ಅಖತ್ಯಾರ ಅದೆ.

ಸನ ೧೮೯೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಅನ್ವಯ ಸರಕಾರದವರು ನಡಿಸತಕ್ಕಂಥಾ ಅಧಿಕಾರಗಳಾಗಲಿ ಕೆಲಸ ಇವುಗಳನ್ನು ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರನವರಿಗೆ ಅಥವಾ ಸಿಂಧ ದೇಶದ ಕಮಿಶನರನವರಿಗೆ ಅಥವಾ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಗಾದರು ಅಥವಾ ಮನುಷ್ಯರಿಗಾದರು ಗವರ್ನರ ಇನ ಕೌನ್ಸಿಲವರು ಸುಪುರ್ದ ಮಾಡಬಹುದು.

೨ ಈ ಆಕ್ಟು ಸನ ೧೮೯೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಭಾಗವೆಂದು ತಿಳಿದು ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕದ್ದು.

ಈ ಆಕ್ಟು ಸನ ೧೮೯೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಭಾಗವೆಂದು ತಿಳಿದು ಅದರ ಅರ್ಥವನ್ನು ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳತಕ್ಕದ್ದು.

ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹಾಂಗೂ ಕಾರಣ ಇವುಗಳ ತಪಶೀಲು.

ಶಹರ ಸುಧಾರಣಾಕೆ ಕೆಲಸದ ಬಂದೋಬಸ್ತು ಜಿಲ್ಲೆಯೊಳಗೆ ರೆವಿನ್ಯೂ ಕಮಿಶನರನ ಕಡೆ ಅಥವಾ ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರನ ಕಡೆ ಒಪ್ಪಿಸಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ ಸರಕಾರದವರಿಗೆ ತೋರಿದ್ದರಿಂದ ಜಿಲ್ಲೆಯೊಳಗಿನ ಶಹರ ಸುಧಾರಣಾಕೆ ಮಂಡಳಿಯವರ ಹಾಂಗೂ ಬಂದೋಬಸ್ತು ಮಾಡತಕ್ಕದ್ದು ಸರಕಾರದವರ ಕಡೆ ಅದೆ ಇದು ರೆವಿನ್ಯೂ ಕಮಿಶನರನ ಕಡೆ ಒಪ್ಪಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸನ ೧೮೯೦

ನೇ ಇಸವಿ ೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಮೇಲಿಂದ ಯೇನಕೆ ಹರಕತು ಅಪೇಕ್ಷಾಂ
ಗೆ ಯಿಂಬುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸರಕಾರದವರು ತಾರೀಖು ೧೮ನೇ ಮಾಹೆ
ಏಪ್ರಿಲ ಸನ ೧೮೬೬ನೇ ದಿವಸ ಅನೇಕಲ ಕಮಿಂಬ್ರಸ ಸಂಬಂಧವರಿಗೆ ಸ
ವಾಲು ಮಾಡಿದ್ದಕ್ಕೆ ಸಾಹೇಬ ಕಮಿಶನರವರು ಜವಾಬ ಕೊಟ್ಟದ್ದು
ಯೇನೆಂದರೆ ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರ ಅಧಿಕಾರ ಕೊಡಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ ಸನ
೧೮೫೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ನಿಃಸಂಶಯವಾಗಿ
ಯಿಲ್ಲ. ಮತ್ತು ಆಕ್ಟಿನ ಮೇಲಿಂದ ಯಾವ ಯಾವ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿ—
ಅರ್ಥ ಮಾಡಿದಾಗ್ಯೂ ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರ ಅಧಿಕಾರ ಕೊಡಲಿಕ್ಕೆ
ಮುಖ್ತ್ಯಾರಿ ಅದೆ ಹೀಂಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವಂಥಾ ವಾಕ್ಯ ಸದರೀ ಆಕ್ಟಿನ
ಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದೊರೆಯೋದಿಲ್ಲ. ಸಾಹೇಬ ಕಮಿಶನರವರಿಗೆ ಪುನಃ
ಬರದು ಕಳುಹಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಬರದು ತಿಳಿಸಿದ್ದೇನೆಂದರೆ.

"ಶಹರಸುಧಾರಣೆ ಬಾಬತು ಶಿವಿಸ್ಸ್ಯ ಕಮಿಶನರವರ
"ಮಾರ್ಫತ ಪತ್ರವ್ಯವಹಾರ ನಡಿಸಲಿಕ್ಕೆ ಅಥವಾ ಸನ ೧೮೫೦ನೇ
"ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ೭ನೇ ಕಲಮಿನ ಪ್ರಕಾರ ಶಹರಸುಧಾರಣಾ
"ಕೆ ಕೆಲಸದ ಪ್ರಕರಣದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿರುವಂಥಾ ಕಾನೂನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ,
"ಅಥವಾ ಆಕ್ಟು ಯಾವ ಪ್ರಕಾರ ನಡೆಯುತ್ತಿಂಬ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸದರ
"ಹೂ ಅಮಲದಾರರ ಅನುಮತಿಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಬುವಬಗ್ಗೆ
"ಸದರಹೂ ಆಕ್ಟಿನ ಮೇಲಿಂದ ಹರಕತು ಅದೆ ಯಿಂಬದಾಗಿ ನನಗೆ
"ತೋರೋದಿಲ್ಲ. ಪರಂತು ಯಿಂದಕ್ಕೆ ಮೀರಿ ಯಾ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ದಖಲ
"ಗಿರೀ ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ ಶಿವಿಸ್ಸ್ಯ ಕಮಿಶನರವರಿಗೆ ಅಧಿಕಾರವಿಲ್ಲಾ. ಕಾರಣ
"ವೇನೆಂದರೆ ಆಕ್ಟಿನ ಪ್ರಕಾರ ನೋಡಲಾಗಿ ಅವರಿಗೆ ಹುಕುಮು ಮಾಡ
"ಲಿಕ್ಕೆ ಅಧಿಕಾರ ವಿಲ್ಲಾ. ಸದರೀ ಆಕ್ಟಿನ ೭ನೇ ಕಲಮಿನ ಅನ್ವಯ ಮಾಡಿ
"ದಂಥಾ ಕಾನೂನ ಅಥವಾ ಅದರ ಅನ್ವಯ ಮಾಡಲಾದಂಥಾ ಕಮಿಶ
"ನರನೇಮಣೂಕ ಮಂಜೂರ ಮಾಡುವ ವಿಷಯದ ಹುಕುಮು ಅಥವಾ
"ಸದರೀ ಆಕ್ಟಿನ ಮೇಲಿಂದ ಯಿತರ ಯಾವ ಹುಕುಮು ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ
"ಸರಕಾರದವರಿಗೆ ಅಧಿಕಾರವದೋ ಅಂಥಾ ಹುಕುಮನ್ನು ಮಾಡ
"ಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ ಶಿವಿಸ್ಸ್ಯ ಕಮಿಶನರವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಕೊ
"ಟ್ಟಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ಅಥವಾ ಅಂಥಾ ಹುಕುಮು ಅವರ ಮಾರ್ಫತಯಿಂದ
"ಬರದು ತಿಳಿಸಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ತಥಾಪಿ ಅಂಥಾ ಹುಕುಮಗಳನ್ನು ಆಕ್ಟಿ
"ನ ಅನ್ವಯ ಸರಕಾರದವರೇ ಮಾಡಬೇಕಾದ್ದು".

ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರ ನಡದಂಥಾ ಪತ್ರವ್ಯವಹಾರದ ನಕಲನ್ನು
ಯಿಶಾ ಸರಕಾರದವರು ತಾರೀಖು ೧೮ನೇ ಮಾಹೆ ಜುಲಾಯಿ ಸನ ೧೮೬
ನೇ ದಿವಸ ಯಿಂಡಿಯಾದ ಲೆಜಿಸ್ಲೆಟಿವ ಕೌಂನಿಲವರಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದರು
ಮತ್ತು ಜಿಲ್ಲೆ ದೊಳಗೆ ಶಹರಸುಧಾರಣಾ ಕಿಂಯ ಕೆಲಸದ ಬಂದೋ
ಬಸ್ತನ್ನು ಯಿಡುವ ಗೋಷ್ಟೆರಡು ಹುಕುಮು ಮಾಡುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ—
ಸರಕಾರದವರು ಕಮಿಶನರವರಿಗೆ ಅಧಿಕಾರವನ್ನು ಮಾಡಬ—
ಹುದೆಂಬುವ ಬಗ್ಗೆ ಸನ ೧೮೫೦ನೇ ಇಸವಿ ೨೬ನೇ ಆಕ್ಟು ದುರಸ್ತು
ಪಡಿಸಬೇಕೆಂಬದಾಗಿ ಬರದು ತಿಳಿಸಿರೋಣಾಯಿತು.

ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರ ಬರದು ತಿಳಿಸಿರೋಣಾದ ಬಳಿಕ ಯಿಂ
ಡಿಯಾದ ಲೆಜಿಸ್ಲೆಟಿವ ಕೌನ್ಸಿಲನವರು ಆ ಬಗ್ಗೆ ತಜವೀಜು ಮಾ

చలల్లి పేంబడాని త్రా శిద్ధరింద బారా ల్కిష్టినపు కూడి వరంన్ని
ఙిల్లిన లేజ్జిక్లిపిన క్షాంనలన్లి గుజ్జరా ఙిన జేకేంబదాని
వి ఙ్కార పూడిరాల్రాగిరు త్రుడి. ఙిదర లగత్రిరుప త్రిష్టినపుసా
డింపల్లి నరకారదవర త్రిఖిస్ఫ్రా రరు దంత్రి శరాఘు పూడిరాల
స్రాగిరు త్రుడి.

బపుంబ్రి చె రుకు కుపు బండిగాన
త్రిల్లిహదా బపుష్ర్యల్రా బ బఙ్బరలా
త్రినరబల గపరనర సారేలబబారు
బ్బుదదర ఙిబ్జలాన క్షాంనల.

తపల పనరా లబకబెలలసారేట.
డిపు విసిక్ర హారినిన బలానరకార
ఙిపరనరు.

పుక్శాపుపుష్టి.
క్షాంనిలకచ్చేరి.
త్రారిలచ్బ్వపరాలి
బ్బులా ఙినగరబ్జి
నేలఙినవి.

(True Translation)
VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.

PROCEEDINGS OF THE LEGISLATIVE DEPARTMENT, BOMBAY.

The following Bill which it is intended to introduce into the Council of the Governor of Bombay for the purpose of making Laws and Regulations, is, together with Statement of Objects and Reasons accompanying it, published for general information :—

A Bill to abate the Nuisance arising from the Smoke of Furnaces in the Islands of Bombay and Colaba.

Preamble.

Whereas it is expedient to abate the nuisance arising from the smoke of furnaces in the Islands of Bombay and Colaba; It is enacted as follows :—

Furnaces in the Islands of Bombay and Colaba to consume their own smoke.

I. From and after the 1st day of August 1863 every furnace employed or to be employed in the Islands of Bombay or Colaba, or within the distance of 100 yards from the shore thereof in the working of engines by steam, and every furnace employed or to be employed in any Public or Government works or buildings, or in any Mill, Factory, Printing-house, Dye-house, Iron-foundry, Glass-house, Distillery, Brew-house, Sugar Refinery, Bake-house, Iron-works, Gas-works, Water-works, or in the works of any Press Company, Spinning Company, Weaving Company, Spinning and Weaving Company, Throstle Mill Company, Ice Company, or in any works for the purpose of manufacturing ice, or in any works in the possession or occupation or under the control or power of the Peninsula and Oriental Steam Navigation Company, or of the Bombay or any other Steam Navigation Company, or employed or to be employed in any other works or buildings used for the purpose of trade or manufacture within the Islands of Bombay or Colaba, or within the distance of 100 yards from the shore thereof (although a steam-engine be not used or employed therein) shall in all cases be constructed or altered so as to consume or burn the smoke arising from such furnace; and if any person shall after the 1st day of August 1863 within the Islands of Bombay or Colaba, or within the distance of 100 yards from the shore thereof, use any such furnace which shall not be constructed so as to consume or burn its own smoke, or shall so negligently use any such furnace as that smoke arising therefrom shall not be effectually consumed or burnt, or shall carry on any trade or business which shall occasion any noxious or offensive effluvia, or otherwise annoy the neighbourhood or inhabitants without using the best practicable means for preventing or counteracting such smoke or other annoyance, every person offending, being the owner or occupier of the premises, or being a Moonim, Goomastah, Agent, Foreman, or other person employed by such owner or occupier, shall, upon a summary conviction for such offence before any Justice or Justices, forfeit and pay a sum not more than 100 Rupees nor less than 40 Rupees, and upon a second conviction for such offence the sum of 200 Rupees, and for each subsequent conviction a sum double the amount of the penalty imposed for the last preceding conviction.

Penalty not to attach where only fuel not emitting smoke is used.

II. The words "consume or burn the smoke" shall not be held in all cases to mean "consume or burn all the smoke," and the Justice or Justices before whom any person shall be summoned may remit the penalties enacted by this Act if he or they shall be of opinion that such person has so constructed or altered his furnace as to consume or burn as far as possible all the smoke arising from such furnace, and has carefully attended to the same and consumed or burned as far as possible the smoke arising from such furnace.

Constables may be empowered to enter and inspect furnaces.

III. If the owner or occupier of any premises to which the provisions of this Act shall apply, or if the Moonim, Goomastah, Agent, Foreman, or other person employed by such owner or occupier shall refuse to allow their premises to be inspected by a person duly authorized by the Commissioner of Police or by the Municipal Commissioners for the Town of Bombay for that purpose, it shall be lawful for any Constable authorized by the order in writing of the Commissioner of Police, or of the Municipal Commissioners for the Town of

Bombay, with or without any Assistant, to enter into and upon any building or premises in the Islands of Bombay or Colaba, or within 100 yards of the shore thereof, in which any furnace may be or in which such noxious trade or business may be carried on, and to examine into the construction of such furnace and into the manner of carrying on such trade or business; and any person obstructing any such Constable or his Assistant in the execution of any such order shall, upon a summary conviction for such offence before any Justice or Justices, forfeit and pay any sum not exceeding five hundred rupees.

No information to be laid except by authority of Governor in Council, or Municipal Commissioners.

IV. No information shall be laid against any person for the recovery of any penalty under this Act except by the authority of the Governor in Council of Bombay or by the Commissioner of Police acting under the orders and directions of the said Governor in Council, or by the authority of the Municipal Commissioners for the Town of Bombay.

Not to apply to Locomotive Engines on Railroads.

V. Nothing in this Act shall be held to apply to Locomotive Engines used for the purposes of traffic in or upon any Railway within the limits of the Islands of Bombay or Colaba.

Penalties recoverable under Act XIII. of 1856.

VI. All penalties by this Act imposed shall be recoverable according to the provisions of Act XIII. of 1856.

STATEMENT OF OBJECTS AND REASONS.

The increase of smoke from furnaces now used in the different mills and manufactories, as well as in numerous public and private buildings where machinery worked by steam has been introduced, is very apparent. These establishments are on the increase in the Fort and Colaba, as well as the outskirts of the Native Town, as any person may readily satisfy himself.

The comparatively limited space comprised within the limits of the Island, and the dense masses of people residing thereon, seem to render it very desirable that means should be taken as early as practicable to abate the nuisance and to prevent its increase.

By order of His Excellency the Governor in Council,

LYTTELTON H. BAYLEY,

Deputy Secretary to Government.

Poona, 28th July 1862.

मुंबई येथील लेजिस्लेटिव खात्यांत चाललेले कामाचें प्रोसिडिंग.

वंदेगान आली नवाब मुस्तताब हजरत आनरेबल गवरनर साहेब बाहादूर जंजिरे मुंबई यांचे कानूं व कायदे करण्या विषयींचे कौन्सिलाचे नियमा प्रमाणे खालीं लिहिलेला आक्टाऱ्या मसुदा हेतूंचे व कारणांचे तपशिला सुद्धां प्रसिद्ध केला असे.

मुंबई व कुलाबा या टापूंत भट्ट्यांचे धुरापासून उपद्रव होतो तो कमी करण्या विषयींचे आक्टाचा मसुदा.

मुंबई व कुलाबा या टापूंत भट्ट्यांचे धुरा पासून उपद्रव होतो तो कमी करणें योग्य आहे यास्तव खालीं लिहिल्या प्रमाणे ठरविलें आहेः— उद्देश.

मुंबई व कुलाबा या टापूंतील भट्ट्यांनीं आपला धूर जाळावा.

१. सन १८६३ चे आगस्ट महिन्याचे १ ले तारिखे पासून मुंबई किंवा कुलाबा या टापूंत किंवा त्या टापूंचे किनाऱ्या पासून १०० वारांचे आंत वाफेने यंत्रें चालविण्या साठीं उपयोग केलेल्या किंवा करावयाच्या भट्ट्या;— आणि सार्वजनिक किंवा सरकारि कामांत किंवा इमारतींत किंवा कोणतेही [1]मिलांत किंवा [2]फ्याक्टेरींत किंवा छापण्याचे कारखान्यांत किंवा रंगण्याचे कारखान्यांत किंवा लोखंडी काम ओतण्याचे कारखान्यांत किंवा कांचेचे कारखान्यांत किंवा दारू गाळण्याचे कारखान्यांत किंवा [3]ब्रुहौसांत किंवा साकर धुण्याचे कारखान्यांत किंवा भट्ट्यारखान्यांत किंवा लोखंडी कामाचे कारखान्यांत किंवा धुराचे दिव्याचे कारखान्यांत किंवा पाण्याचे नळाचे कारखान्यांत अथवा [4]प्रेस कंपनीचे किंवा [5]स्पीनिंग कंपनीचे किंवा [6]वुइविंग कंपनीचे किंवा स्पीनिंग व वुइविंग कंपनीचे किंवा श्रासलमिल कंपनीचे किंवा [7]ऐस कंपनीचे कारखान्यांत किंवा बर्फ करण्याचे कोणतेही कारखान्यांत अथवा पेनिनसुलर एंड ओरिएंटल स्टीम नाविगेशन कंपनीचे किंवा बांबे स्टीम नाविगेशन कंपनीचे किंवा इतर कोणतेही स्टीम नाविगेशन कंपनीचे कबज्यांतले किंवा उपभोगांतले किंवा ताब्यांतले किंवा आखत्यारांतले कोणतेही कारखान्यांत उपयोग केलेल्या किंवा करावयाच्या भट्ट्या अथवा मुंबई किंवा कुलाबा या टापूंत किंवा त्या टापूचे किनाऱ्या पासून शंभर वारांचे आंत कोणताही धंदा किंवा कसब चालविण्यासाठीं ज्या कारखान्याचा किंवा इमारतीचा उपयोग केला असेल त्या कारखान्यांत किंवा इमारतींत उपयोग केलेल्या किंवा करावयाच्या भट्ट्या वाफेचे यंत्राचा उपयोग केला असो किंवा नसो तथापि त्या भट्ट्यांतून धूर निघेल तो जळून जाईल अशा त्या भट्ट्या बांधाव्या किंवा त्यांत फेरफार करावे. आणि सन १८६३ चे आगस्ट महिन्याचे १ ले तारिखे नंतर मुंबई किंवा कुलाबा या टापूंत किंवा त्या टापूचे किनाऱ्या पासून १०० वारांचे आंत आपला धूर जाळणार नाहीं अशी भट्टी बांधली असेल तिचा कोणी मनुष्य उपयोग करील अथवा भट्टीचा धूर पूर्तेपणी जळत नाहीं अशे भट्टीचा गाफिलपणाने उपयोग करील;— अथवा अपकारक किंवा उपद्रवकारक घाण निघेल किंवा जवळचे लोकांस किंवा राहाणारांस इतर रितीने त्रास होईल असा धंदा किंवा काम चालवील आणि धूर किंवा इतर उपद्रव न होई असा चालेल तितका उपाय न करील तर सदर्हू प्रमाणे गुन्हा करणारा प्रत्येक मनुष्य

---

१ मिल ह्मणजे यंत्र.
२ फ्याक्टोरी ह्मणजे कारखाना.
३ ब्रूहौस ह्मणजे धान्य वगैरे कुजवून दारू करण्याचा कारखाना.
४ प्रेस कंपनी ह्मणजे गठे बांधणारी मंडळी.
५ स्पीनिंग कंपनी ह्मणजे सूत कांतणारी मंडळी.
६ वुइविंग कंपनी ह्मणजे विणणारी मंडळी.
७ ऐस कंपनी ह्मणजे बर्फाचा व्यापार करणारी मंडळी.

सदर्हू प्रकारचे ठिकाणाच्या मालक किंवा उपभोग घेणारा असेल त्यावर किंवा सदर्हू प्रकारचे मालकाच्या किंवा उपभोग घेणाराच्या मुनीम किंवा गुमास्ता किंवा मुखत्यार किंवा *फोरम्यान असेल त्यावर किंवा त्याणे चाकरीस ठेवलेले इतर मनुष्यावर सदर्हू प्रकारचे गुन्ह्याची जस्टिस आफ् धि पीसा समक्ष किंवा पीसां समक्ष संक्षिप्त रितीने शाबिती झाली असतां त्यास पराकाष्ठा १०० रुपये पर्यंत किंवा कमींत कमी ४० रुपये पर्यंत दंड होईल व त्याणे तो दंड दिला पाहिजे. आणि दुसरे खेपेस सदर्हू प्रकारची शाबिती होईल तर २०० रुपये दंड होईल आणि पुढें अशीच गुन्ह्याची शाबिती झाली तर मागें गुन्ह्याची शाबिती होऊन जो दंड झाला असेल त्याचे दुपट दंड होईल.

धूर न निघे असे सर्पणाचा मात्र उपयोग केला तर दंड होणार नाहीं.

२. "धूर जाळणे" या शब्दाचा अर्थ सर्वप्रसंगीं सगळाच धूर जाळणे असा समजूं नये आणि ज्या जस्टिसा समक्ष किंवा जस्टिसां समक्ष (हजर होण्याविषयीं) कोणी मनुष्यास समन केलें असेल त्यास, खालीं लिहिल्याप्रमाणे नजरेस येईल तर या आक्टावरून दंड व्हावयाचा तो माफ करण्याचा अधिकार त्या जस्टिसास किंवा जस्टिसांस आहे म्हणजे भट्टींतून निघालेला धूर सर्व जळे अशी भट्टी बांधतां येईल तशी सदर्हू प्रकारचे मनुष्याने बांधली आहे किंवा तींत फेरफार केला आहे व त्या कामाकडे त्याणे फार लक्ष दिलें आहे व भट्ट्यांचा धूर जळेल तितका जाळला आहे असें नजरेस येईल तर दंड माफ करण्याचा अधिकार आहे.

आंत जाऊन भट्ट्या पाहाण्याचा अधिकार कान्स्टेबलास द्यावा.

३. ज्या ठिकाणास या आक्टांतील ठराव लागू असतील त्या ठिकाणाचा मालक किंवा उपभोग घेणारा अथवा सदर्हू प्रकारचे मालकाचा किंवा उपभोग घेणाराचा मुनीम किंवा गुमास्ता किंवा मुखत्यार किंवा फोरम्यान किंवा त्याणे चाकरीस ठेवलेला इतर मनुष्य खालीं लिहिलेले मनुष्यास आपलें ठिकाण पाहूं देणार नाहीं म्हणजे ठिकाण पाहाण्याचा ज्या मनुष्यास मुंबई शहराचे पोलिस कमिशनराने किंवा म्युनिसिपल कमिशनरानी योग्य रितीने अधिकार दिला असेल त्या मनुष्यास पाहूं देणार नाहीं तर मुंबई शहराचे पोलिस कमिशनराचे किंवा म्युनिसिपल कमिशनराचे लेखी हुकुमावरून ज्या कान्स्टेबलास अधिकार मिळाला असेल त्यास मुंबई किंवा कुलाबा या टापूंतील किंवा त्या टापूंचे किनाऱ्यापासून १०० वारांचे आंतील ज्या इमारतींत किंवा ठिकाणांत भट्टी असेल किंवा सदर्हू प्रकारचा उपद्रवकारक धंदा किंवा काम चालत असेल त्या इमारतींत किंवा ठिकाणांत मदतनिसासुद्धां किंवा मदतनिसांवांचून शिरून ती भट्टी कोणते रीतीने बांधली आहे तें व सदर्हू प्रकारचा धंदा किंवा काम कोणते रितीने चालवितात तें पाहण्याचा अधिकार आहे. आणि सदर्हू प्रकारचे कान्स्टेबलास किंवा त्याचे मदतनिसास सदर्हू प्रकारचा हुकूम बज्याविण्याचे कामांत कोणी मनुष्य हरकत करील तर त्या गुन्ह्याची संक्षिप्त रितीने शाबिती त्या मनुष्यावर कोणतेहि जस्टिसा समक्ष किंवा जस्टिसां समक्ष झाली असतां त्यास पराकाष्ठा पांचशें रुपये पर्यंत दंड होईल व त्याणे तो दंड दिला पाहिजे.

गवरनर इन कौन्सिलाचे किंवा म्युनिसिपल कमिशनराचे हुकुमा वांचून फिर्याद करूंनये.

४. या आक्टा अन्वयें दंड पडतो तो घेण्यासाठीं कोणी मनुष्यावर फिर्याद करणे ती मुंबईचे गवरनर इन कौन्सिलाचे हुकुमावांचून किंवा सदर्हू गवरनर इन कौन्सिलाचे हुकुमावरून चालणारे पोलिस कमिशनराचे हुकुमावांचून किंवा मुंबई शहराचे म्युनिसिपल कमिशनराचे हुकुमावांचून करूं नये.

लोखंडी सडकेवरील आगीचे गाड्यांस लागू नाहीं.

५. मुंबई किंवा कुलाबा या टापूंचे हद्दींतील लोखंडी सडकेवर फिरण्यासाठीं ज्या आगीचे गाड्यांचा उपयोग करीत असतील त्या गाड्यांस या आक्टांतील कोणताही ठराव लागू आहे असें समजूं नये.

---

* फोरम्यान म्हणजे मुख्य कारभारी.

६. या आक्टा अन्वयें केलेले दंड सन १८५६ चे १३ वे आक्टांतील ठरावा अन्वयें वसूल करावे. दंड सन १८५६ चे १३ वे आक्टा अन्वयें वसूल करावे.

हेतूंचा व कारणांचा तपशील.

पुष्कळ सरकारी व खानगी इमारतींत व तसेच [1]मिलांत व [2]म्यानुफ्याक्टरींत वाफेने चालणारीं यंत्रें आणलीं आहेत त्यांत हालीं भट्ट्यांचा उपयोग करतात त्यापासून धूर फार होतो हें अगदी उघड आहे. हे कारखाने शहराचे बाहेरील भागांत व तसेच किल्यांत व कुलाब्यांत वाढत चालले आहेत याविषयींची कोणास खात्री करून घेणे असल्यास सहज होईल.

हा टापू लाहान असून त्यांत लोकांची वस्ती दाट आहे यास्तव हा उपद्रव कमी करण्याविषयीं व वाढूं न देण्याविषयीं होईल तितके लौकर इलाज करणे ही फार अगत्याची गोष्ट आहे.

बमुजिबे हुकूम बंदेगान आलीनवाब मुस्तताब हजरत आनरबल गवरनर साहेब बाहादूर दरइजलास कौन्सिल.

लिटलटन हालीओक बेली साहेब,
डेपुटी सेक्रेटारी निसबत सरकार यांची सही.

मुकाम पुणे, कौन्सिलाची कचेरी.
तारीख २८ वी माहे जुलै सन १८६२.

(True translation)

VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.

---

१ मिल्स ह्मणजे यंत्र.
२ म्यानुफ्याक्टरी ह्मणजे कारखाना.

મુંબઈનાં લેજિસ્લેટિવ ખાતાંમાં ચાલેલાં કામનું પ્રોસિડિંગ.

બંદેગાન અલીનવાબ મુસ્તેતાબ હજરત આનરેબલ્ ગવરનર સાહેબ બહાદુર જંજીરે મુંબઈની કાયદા તથા કાનુનો કરનારી કોંસિલના નિયમ પ્રમાણે હેઠળ લખેલા આક્ટનો મસુદો તેનાં કારણની તથા સબબોની વિગત સાથે પ્રસિદ્ધ કર્યો છે.

મુંબઈ તથા કુલાબા ટાપુમાં ભઠ્ઠીઓનાં ધૂમાડાથી ઉપદ્રવ થાયછે તે ઓછો કરવા બાબતના આક્ટનો મસુદો.

ઉદ્દેશ.

મુંબઈ તથા કુલાબા ટાપુમાં ભઠ્ઠીઓના ધૂમાડાથી ઉપદ્રવ થાયછે તો ઓછો કરવો યોગ્ય છે વાસ્તે હેઠળ લખ્યા પ્રમાણે ઠરાવ્યું છે:—

મુંબઈ તથા કુલાબા ટાપુની ભઠ્ઠીઓએ પોતાનો ધુમાડો બાળી નાખવો.

૧. સન ૧૮૬૩ ના આગસ્ટ મહિનાની ૧ લી તારિખથી મુંબઈ અથવા કુલાબા ટાપુમ અથવા તે ટાપુના કિનારાથી ૧૦૦ વ્હારની અંદર બાફનાં જોરથી સંચા ચલાવવા સારૂ ઉપયોગમાં આવેલી અથવા આવવાની ભઠ્ઠીઓ;— અને સાર્વજનિક અથવા સરકારી કામમાં અથવા ઇમારતમાં અથવા કોઈ [1]મિલ્લમાં અથવા [2]ફ્યાક્ટોરીમાં અથવા છાપવાનાં કારખાનામાં અથવા રંગવાનાં કારખાનાંમાં અથવા લોહોડનું કામ ઢાળવાનાં કારખાનામાં અથવા કાચનાં કારખાનાંમાં અથવા દારૂ ગાળવાનાં કારખાનાંમાં અથવા [3]બ્રુહોસમાં અથવા ખાંણ ધોવાનાં કારખાનાંમાં અથવા ભઠિયારખાનામાં અથવા લોહોડાંનાં કામનાં કારખાનામાં અથવા ધૂમાડાના દીવાનાં કારખાનાંમાં અથવા પાણીના નળનાં કારખાનાંમાં અથવા [4] પ્રેસ કંપનીનાં અથવા [5] સ્પીનિંગ કંપનીનાં અથવા [6]વીવિંગ કંપનીનાં અથવા સ્પીનિંગ અને [6]વીવિંગ કંપનીનાં અથવા શ્રાસલમિલ કંપનીનાં અથવા [7] ઐસ કંપનીનાં કારખાનાંમાં અથવા બરફ કરવાનાં હરકોઈ કારખાનાંમાં અથવા પેનેનસુલર એંડ ઓરિએંટલ સ્ટીમ નાવિગેશન કંપનીના અથવા બોંબે સ્ટીમ નાવિગેશન કંપનીના અથવા બીજી કોઈ સ્ટીમ નાવિગેશન કંપનીના કબજામાંહેનાં અથવા ભોગવટામાહેનાં અથવ તાબામાંહેનાં અથવા અખત્યારમાંહેનાં કોઈ કારખાનાંમાં ઉપયોગમાં આવેલી અથવા આવવાની ભઠ્ઠીઓ, અથવા મુંબઈ અથવા કુલાબા ટાપુમાં અથવા તે ટાપુના કિનારાથી સો વ્હારની અંદર કંઈ ધંધો અથવા કિસબ ચલાવવાસારૂ જે કારખાનું અથવા ઇમારત વાપરમાં આવી હોય તે કારખાનાંમાં અથવા ઇમારતમાં ઉપયોગમાં આવેલી અથવા આવવાની ભઠ્ઠીઓ, બાફના સંચાનો ઉપયોગ કર્યો હોય કે નહીં હોય તો પણ તે ભઠ્ઠીઓમાંથી ધૂમાડો નિકળે તે બળીજાય એ

---

૧ મિલ્લ એટલે યંત્ર.

૨ ફ્યાક્ટોરી એટલે કારખાનું.

૩ બ્રુહોસ એટલે ધાન્ય વગેરે કોહોવડાવીને બીરના જેવો દારૂ કરવાનું કારખાનું.

૪ પ્રેસ કંપની એટલે સંકચાથી ગાંસડી બાંધવાની મંડળી.

૫ સ્પીનિંગ કંપની એટલે સુતર કાંતનારી મંડળી.

૬ વીવિંગ કંપની એટલે કાપડ વણનારી મંડળી.

૭ ઐસ કંપની એટલે બરફનો વેપાર કરનારી મંડળી.

રીતે તે ભઠ્ઠીઓ બાંધવી અથવા તેઓમાં ફેરફાર કરવો; અને સન ૧૮૬૩ના આગસ્ટ મહિનાની ૧ લી તારીખ પછી મુંબઈ અથવા કુલાબા ટાપુમાં અથવા તે ટાપુના કિનારાથી ૧૦૦ વહારની અંદર પોતાનો ધૂમાડો બાળી નહીં નાખે તેવી ભઠ્ઠી બાંધી હોય તે ભઠ્ઠી કોઈ માંણસ વાપરશે અથવા ભઠ્ઠીનો ધૂમાડો બરાબર બળી જતે નહીં હોય તેવી ભઠ્ઠી ગફલતથી વાપરશે; અથવા અપકાર અથવા ઉપદ્રવ થાય તેવી ગંધ આવે અથવા પાસેનાં લોકોને અથવા રેહેનારાઓને બીજી રીતે કંટાળો આવે તેવો ધંધો અથવા કામ ચલાવશે અને ધૂમાડો અથવા બીજો ઉપદ્રવ નહીં થાય તે રીતે ચાલે તેટલા ઉપાય નહીં કરશે તો સદરહુ પ્રમાણે ગુન્હો કરનારૂં દરએક માંણસ સદરહુ પ્રકારની જગાનો ધણી અથવા ભોગવટો કરનાર હશે તેની ઉપર અથવા સદરહુ પ્રકારના ધણીનો અથવા ભોગવટો કરનારનો મુનીમ અથવા ગુમાસ્તો અથવા મુખત્યાર અથવા ફોરમ્યાન* હોય તેની ઉપર અથવા તેણે જે બીજાં માંણસને ચાકરીએ રાખીવું હોય તે માંણસની ઉપર સદરહુ ગુન્હો જસ્ટિસ આફધી પીસની આગળ સંક્ષેપ રીતે સાબિત થશે તો તેને ઘણામાં ઘણા ૧૦૦ રૂપિયા સુધી અથવા ઓછામાં ઓછા ૪૦ રૂપિયા સુધી દંડ થશે. અને તેને તે દંડ આપવો પડશે. અને બીજી વખતે સદરહુ પ્રકારની સાબિતી થશે તો ૨૦૦ રૂપિયા દંડ થશે અને આગળ જતાં એજ પ્રમાણે ગુન્હાની સાબિતી થશે તો અગાઉ ગુન્હો સાબિત થયાપછી જે દંડ થયો હોય તેથી બમણો દંડ થશે.

ધૂમાડો નહીં નિકળે તેવાં સર્પણજ વાપરશે તો દંડ થશે નહીં.

૨. "ધૂમાડો બાળી નાખવો" આ શબ્દોનો અર્થ, હમેશાં સઘળોજ ધૂમાડો બાળીનાખવો એવો સમજવો નહીં. અને જે જસ્ટસની અથવા જસ્ટસોની આગળ (હાજર થવાનો) કોઈ માંણસને સમન કર્યો હોય તેને આ આક્ટ પ્રમાણે જે દંડ બેસે તે દંડ હેઠળ લખ્યા પ્રમાણે નજરમાં આવે તો માફ કરવાનો અધિકાર તે જસ્ટસ આફધી પીસને અથવા પીસોને છે, એટલે ભઠ્ઠીમાંથી નિકળેલો ધૂમાડો બધો બળી જાય તેવી ભઠ્ઠી બંધાય તે પ્રમાણે તે માંણસે ભઠ્ઠી બાંધી છે અથવા તેમાં ફેરફાર કર્યો છે અને તે કામમાં તેણે ઘણુંજ ધ્યાન રાખ્યું છે અને ભઠ્ઠીનો ધૂમાડો બળે તેટલો બાળી મુક્યો છે એવું નજરમાં આવશે તો દંડ માફ કરવાનો અધિકાર છે.

માહે જઈને ભઠ્ઠીઓ જોવાનો કાન્સ્ટેબલને અધિકાર આપવો.

૩. જે જગાને આ આક્ટના ઠરાવ લાગુ હોય તે જગાનો ધણી અથવા ભોગવટો કરનાર અથવા તે ધણીનો અથવા ભોગવટો કરનારનો મુનીમ અથવા ગુમાસ્તો અથવા મુખત્યાર અથવા ફોરમ્યાન અથવા તેણે જે બીજાં માંણસને ચાકરીએ રાખીવું હોય તે માંણસ, જે માંણસને મુંબઈ શેહેરના પોલીસ કમિશનરે અથવા મ્યુનિસિપલ કમિશનરોએ યોગ્ય રીતે અધિકાર આપ્યો હોય તે માંણસને પોતાની જગા જોવા નહીં દેશે તો મુંબઈ શેહેરના પોલીસ કમિશનરના અથવા મ્યુનિસિપલ્ કમિશનરોના લખેલા હુકમ ઉપરથી જે કાન્સ્ટેબલને અધિકાર મળ્યો હોય તેને મુંબઈ અથવા કુલાબા ટાપુની અથવા તે ટાપુના કિનારાથી ૧૦૦ વ્હારની અંદર જે ઇમારતમાં અથવા જગાએ ભઠ્ઠી હોય અથવા ઉપદ્રવ થાય તેવો સદરહુ પ્રકારનો ધંધો અથવાકામ ચાલતું હોય તે ઇમારતમાં અથવા જગાએ મદતગારો સાથે અથવા મદતગારો વગર પેસીને તે ભઠ્ઠી કઈ રીતે બાંધીછે અને સદરહુ પ્રકારનો ધંધો અથવા કામ કઈ રીતે ચલાવેછે તે જોવાનો અધિકાર છે. અને તે કાન્સ્ટેબલને અથવા તેના મદદગારોને તે હુકમ બજાવવાનાં કામમાં જે માંણસ હરકત કરશે તે માંણસ ઉપર કોઈ જસ્ટસ અથવા જસ્ટિસોની આગળ તે ગુન્હો સંક્ષેપ રીતે સાબિત થશે તો તેને ઘણામાં ઘણા પાંચસેં રૂપિયાસુધી દંડ થશે અને તેને તે દંડ આપવો પડશે.

---

* ફોરમ્યાન એટલે મુખ્ય કારભારી.

ગવરનર ઇન્ કૈાંસિલના અથવા મ્યુનિસિપલ કમિશન-રોના હુકમવગર ફરિયાદ કરવી નહીં.

૪. આ આક્ટ પ્રમાણે દંડ બેસે તે લેવાસારૂ કોઈ માંણસ ઉપર, મુંબઈના ગવરનર ઇન્ કૈાંસિલના હુકમ વગર અથવા સદરહુ ગવરનર ઇન્ કૈાંસિલના હુકમ પ્રમાણે ચાલનારા પોલીસ કમિશનરના હુકમવગર અથવા મુંબઈ શેહેરના મ્યુનિસિપલ્ કમિશનરના હુકમ વગર ફરિયાદ કરવી નહી.

લોહોડાંની સડક ઉપરની આગની ગાડીને લાગુ નથી.

૫. મુંબઈ અથવા કુલાબા ટાપુની હદમાંની લોહોડાંની સડક ઉપર ફરવાસારૂ જે આગની ગાડી વપરાતી હોય તે ગાડીને આ આક્ટનો કોઈ ઠરાવ લાગૂ છે એવું સમજવું નહીં.

સન ૧૮૫૬ ના ૧૩ મા આક્ટ પ્રમાણે દંડ વસૂલ કરવો.

૬. આ આક્ટ પ્રમાણે જે દંડ કર્યો હોય તે દંડ સન ૧૮૫૬ ના ૧૩ મા આક્ટના ઠરાવ પ્રમાણે વસૂલ કરવો.

કારણની તથા સબબોની વિગત.

ઘણીએક સરકારી અને ખાનગી ઇમારતમાં તથા તેવીજ ૧ મિલ્સમાં તથા ૨ મ્યાન્યુફાક્ટરીમાં બાફનાં જોરથી ચાલનારા સંચા આણ્યા છે તેઓમાં હમણાં ભઠ્ઠીઓનો ઉપયોગ કરેછે તેથી ધૂમાડા ઘણો થાયછે તે વાત ઉઘાડી છે. એ કારખાનાં શેહેરની બાહારના ભાગમાં અને કોટમાં તથા કુલાબામાં વધતાં ચાલ્યાં છે એ બાબતની કોઇને ખાત્રી કરી લેવી હશે તો સેહેજ થશે.

આ ટાપુ ન્હાનો છે પણ તેમાં લોકોની વસ્તી ઘાડી છે વાસ્તે આ ઉપદ્રવ ઓછો કરવા સારૂ અને વધવા નહીં દેવા સારૂ જેમ બને તેમ વેહેલો ઉપાય કરવાની ઘણી અગત્ય છે.

બમુજીબે હુકમ બંદેગાન આલીનવાબ મુસ્તેતાબ
હજરત આનરબલ્ ગવરનર સાહેબ બાહાદૂર
દર ઇજલાસ કૈાંસિલ.

લિટલ્ટન હાલીઓક બેલી સાહેબ,
ડેપુટી સેક્રેટારી નિસબત સરકાર એઓની સહી.

મુકામ પુણા, કૈાંસિલની કચેરી.
તારીખ ૨૮ મી જુલૈ સન ૧૮૬૨ ઇશવી.

(True Translation)

VENAYEK WASSODEW,
Oriental Translator to Government.

---

૧ મિલ્સ એટલે યંત્ર.
૨ મ્યાન્યુફ્યાક્ટોરી એટલે કારખાનું.

ಮುಂಬಯಿ ಲೆಜಿಸ್ಲೆಟಿವ ಡಿಪಾರ್ಟಮೆಂಟಿನೊಳಗಿನ ಆದಂಥಾ ಕೆಲಸಗಳ ಪ್ರೊಸೀಡಿಂಗಸ.

ಬಂದಿಗಾನ ಅಲ್ಲಿನವಾಬ ಮುಸ್ತಫಾಬ ಹಬ್ಬರಲ ಅನರಾಬಲ ಗವರನರ ಸಾಹೇಬ ಬಾಹದ್ದುರ ಜೆಂಟ್ರಿ ಮುಂಬಯಿ ಇವರ ಕಾಯಿದೆ ಹಾಂಗೂ ಕಾನೂ ಮಾಡುವ ಬಾಬತು ಕ್ಯಾಂಸಲಿನವರು ಮುಗಳ ಪ್ರಕಾರ ಕೆಳಗೆ ಬರೆದಿರುವ ಅಕ್ಟಿನ ಮುಸೂದೆಯನ್ನು ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹಾಂಗೂ ಕಾರಣಗಳ ಸಹಿತ ಬಹಿರಂಗವಾಗಿ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಪಡಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಮುಂಬಯಿ ಹಾಂಗೂ ಕುಲಾಬಾ ಇವಾ ಟಾಪೂಂದೊಳಗಿನ ಅಗ್ನಿ ಕಾಳೆಯೊಳಗಿನ ಹೊಗೆ ಯಿಂದ ಆಗುವಂಥಾ ಅಸಂತುಷ್ಟಿಕರ ವನ್ನು ಕಡಿಮ್ಮೆ ಮಾಡೋಣಾ ಯುಕ್ತವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಯಾದ್ದರಿಂದ ನಿರ್ಣಯಿಸುವದೇನೆಂದರೆ. ಪೀಠಿಕ.

೧ ಸನ ೧೮೬೩ನೇ ಇಸವಿ ಅಗಸ್ಟ ತಿಂಗಳ ಮೊದಲನೇ ತಾರೀಖು ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಮುಂಬಯಿ ಅಥವಾ ಕುಲಾಬಾ ಟಾಪೂಗಳಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಆ ಟಾಪೂದ ಕಿನಾರೆ ಯಿಂದ ೧೦೦ ಗಜಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಆವಾಗ್ಯೆ ಯಿಂದ ಯಂತ್ರಗಳನ್ನು ನಡಿಸುವ ಹೊಗೆ ಸ್ತರ ವುಪಯೋಗ ಮಾಡಿರುವಂಥಾ ಅಥವಾ ಮಾಡಲಾಗುವಂಥಾ ಅಗ್ನಿಕಾಳೆಗಳು:— ಮತ್ತು ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಅಥವಾ ಸರಕಾರಿ ಕೆಲಸ, ಅಥವಾ ಇಮಾರತಿ, ಅಥವಾ ಯಾವದಾದರು ಮಿಲ#, ಅಥವಾ ಫ್ಯಾಕ್ಟರಿ×, ಅಥವಾ ಛಾಪಿಸುವ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ರಂಗಿಸುವ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಕಬ್ಬಿಣ ಕೆಲಸದ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಕಂಸದಿ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಮದ್ಯವನ್ನು ಸೇದಿಸುವ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಬ್ರ್ಯೂಹೌಸ+, ಅಥವಾ ಸಕ್ಕರೆಯನ್ನು ಶುದ್ಧಮಾಡುವ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಬೆಕ್ಕರಿಯ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ದೀಪದ ಹೊಗೆ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ನೀರಿನ ನಳದ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಪ್ರೆಸ‡ ಕಂಪನಿ, ಅಥವಾ *ಸ್ಪಿನಿಂಗ ಕಂಪನಿಯು, ಅಥವಾ ವಿವಿಂಗ⁑ ಕಂಪನಿಯು, ಅಥವಾ ಸ್ಪಿನಿಂಗ ವ ವಿವಿಂಗ ಕಂಪನಿಯು, ಅಥವಾ ಫ್ರಾಸ್ಟಲ ಮಿಲ್ಸ ಕಂಪನಿಯು, ಅಥವಾ ಗ್ಯಾಸ∧ ಕಂಪನಿಯ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಬರ್ಫ ಮಾಡುವಂಥಾ ಕಾರಖಾನೆ, ಅಥವಾ ಪೆನಿನ್ಸುಲರ ಅಂಡ ಓರಿಯಂಟಲ ಸ್ಟೀಮ ನ್ಯಾವಿಗೇಶನ ಕಂಪನಿಯು ಅಥವಾ ಬಾಂಬೆ ಸ್ಟೀಮ ನಾವಿಗೇಶನ ಕಂಪನಿಯು ಅಥವಾ ಇತರ ಸ್ಟೀಮ ನಾವಿಗೇಶನ ಕಂಪನಿಯು ಟಾಬೇಯೊಳಗಿನ ಅಥವಾ ಅಸ್ತ್ಯಾರಿನೊಳಗಿನ ಯಾವ ಕಾರಖಾನೆ ಯಾದರು ಸರಿಯೇ, ಇಂಥಾದ್ದರಲ್ಲಿ ವುಪಯೋಗ ಮಾಡೋಣಾದಂಥಾ ಅಥವಾ ಮಾಡ

ಮುಂಬಯಿ ಹಾಂಗೂ ಕುಲಾಬಾ ಟಾಪೂದೊಳಗಿನ ಅಗ್ನಿ ಕಾಳೆಯೊಳಗಿನ ಹೊಗೆಯನ್ನು ಪರಿಸಬೇಕು.

ಮಿಲ ಅಂದರೆ ಯಂತ್ರ.

× ಫ್ಯಾಕ್ಟರೀ ಅಂದರೆ ಕಾರಖಾನೆ.

+ ಬ್ರ್ಯೂಹೌಸ ಅಂದರೆ ಧಾನ್ಯ ಮೊದಲಾದ್ದು ಕೊಳೆಸಿ ಮದ್ಯವನ್ನು ತಯಾರುಮಾಡುವಂಥಾ ಕಾರಖಾನೆ.

* ಸ್ಪಿನಿಂಗ ಕಂಪನಿ ಅಂದರೆ ನೂಲು ತೆಗೆಯುವ ಕಂಪನಿ.

‡ ಪ್ರೆಸ ಕಂಪನಿ ಅಂದರೆ, ಗಟ್ಟಿ ಕಟ್ಟುವಂಥಾ ಮಂಡಳಿಯವರು.

∧ ಗ್ಯಾಸ ಕಂಪನಿ ಅಂದರೆ ಬೆಳಕಿನ ವ್ಯಾಪಾರ ಮಾಡುವಂಥಾ ಮಂಡಳಿಯವರು.

⁑ ವಿವಿಂಗ ಕಂಪನಿ ಅಂದರೆ, ನೇಯುವಂಥಾ ಮಂಡಳಿ.

ಲಾಗುವಂಥಾ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆಗಳು, ಅಥವಾ ಮುಂಬಯಿ ಅಥವಾ ಕುಲಾಬಾ ಟಾಪೂದಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಅದರ ಕಿನಾರೆಯಿಂದ ನೂರು ಗಜಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ವ್ಯಾಪಾರವನ್ನಾದರು ಅಥವಾ ಕಸಬನ್ನಾದರು ನಡಿಸುವ ಗೋಸ್ಕರ ಉಪಯೋಗ ಮಾಡಲಾಗಿರುವಂಥಾ ಅಥವಾ-ಮಾಡಲಾಗುವಂಥಾ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆ ಯೊಳಗೆ ವಾಫೆಯ ಯಂತ್ರದ ಉಪಯೋಗವನ್ನು ಮಾಡಿರಲಿ ಅಥವಾ ಮಾಡದೆ ಇರಲಿ ತಥಾಪಿ ಅಂಥಾ ಭಟ್ಟಿಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಡುವಂಥಾ ಹೊಗೆಯು ಪುರಿದು ಹೋಗುವಂತೆ ಅಂಥಾ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಬೇಕು ಅಥವಾ ಅಂಥಾದ್ದರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಕಡಿಮೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಮತ್ತು ಸನ ೧೮೬೩ನೇ ಇಸವಿ ಅಗಷ್ಟ ತಿಂಗಳ ೧ನೇ ತಾರೀಖಿನ ನಂತರ ಮುಂಬಯಿ ಅಥವಾ-ಕುಲಾಬಾ ಟಾಪೂದಲ್ಲಿ, ಅಥವಾ ಆ ಟಾಪೂದ ಕಿನಾರೆಯಿಂದ ೧೦೦ ಗಜಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿ ಹೊಗೆ ಪುರಿದು ಹೋಗದ ಹಾಂಗೆ ಕಟ್ಟದಂಥಾ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆಯ ಉಪಯೋಗವನ್ನು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಾದರು ಮಾಡಿದರೆ, ಅಥವಾ ಹೊಗೆಯು ಚನ್ನಾಗಿ ಪುರಿದು ಹೋಗದ ಹಾಂಗೆ ಇರುವಂಥಾ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆಯ ಉಪಯೋಗವನ್ನು ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಾದರು ಗಾಫೀಲತನದಿಂದ ಮಾಡಿದರೆ, ಅಥವಾ ಅಸಂಹ್ಯಕರವಾದ ಹೇಸಿಕೆಯು ಸಮೀಪದಲ್ಲಿರುವ ಜನರಿಗೆ-ತೋರುವಂತೆ ಅಥವಾ ಇತರ ರೀತಿಯಿಂದ ಉಪದ್ರವ ಆಗುವಂತೆ ವ್ಯಾಪಾರ ಅಥವಾ ಕೆಲಸವನ್ನು ನಡಿಸಿದರೆ ಮತ್ತು ಅಂಥಾ ಹೇಸಿಕೆಯು, ಅಥವಾ ಇತರ ಉಪದ್ರವ ಸಂಭವಿಸಗೊಡದಂತೆ ತ್ರೈಲಾದ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಉಪಾಯವನ್ನು ಮಾಡದಿದ್ದರೆ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಗುನ್ಹೆ ಮಾಡುವಂಥಾ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರದ ಠಿಕಾಣಿದ ಮಾಲೀಕನಾಗಿ, ಉಪಭೋಗಕರ್ತನಾಗಿ, ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಅಂಥವನಮೇಲೆ ಅಥವಾ ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರದ ಮಾಲೀಕನ ಅಥವಾ ಉಪಭೋಗಕರ್ತನ ಮುನಿಮ ಅಥವಾ ಗುಮಾಸ್ತ ಅಥವಾ ಮುಖ್ತ್ಯಾರ ಅಥವಾ ಫೋರಮ್ಯಾನ+ ಇಂಥವನ ಮೇಲೆ ಅಥವಾ ಇಂಥವನಿಂದ ನೇಮಿಸಲಾದಂಥಾ ಇತರ ಮನುಷ್ಯನ ಮೇಲೆ ಜಸ್ಟೀಸ ಆಫ್ ಧಿ ಪೀಸನ ಅಥವಾ ಪೀಸರ ಸಮಕ್ಷ ಗುನ್ಹೆದ ಸಾಬೀತಾದಲ್ಲಿ ಅಂಥವನು ೧೦೦ ರುಪಾಯಿ ವರೆಗೆ ಅಥವಾ ನಿದಾನ ೫೦ ರುಪಾಯಿ ವರೆಗೆ ದಂಡವನ್ನು ತೆರತಕ್ಕದ್ದು. ಮತ್ತು ಎರಡನೇ ಆವರ್ತಿ ಸದರೀ ಪ್ರಕಾರ ಸಾಬೀತಾದರೆ ೨೦೦ ರುಪಾಯಿ ದಂಡ ಮಾಡಬೇಕು ಮತ್ತು ಮುಂದೆ ಸದರೀ ಪ್ರಕಾರ ಗುನ್ಹೆದ ಸಾಬೀತ ಆದರೆ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಗುನ್ಹೆದ ಸಾಬೀತಾದ ಬಗ್ಗೆ ಮಾಡಲಾಗಿರುವಂಥಾ ದಂಡದ ದುಪ್ಪಟ್ಟು ದಂಡ ಮಾಡಬೇಕು.

ಹೊಗೆ ಆಗದಂತೆ ಕಟ್ಟಿಗೆದ ಉಪಯೋಗ ಮಾತ್ರದಲ್ಲಿ ದಂಡವಾಗಲಿಕ್ಕಿಲ್ಲ.

೨. "ಹೊಗೆ ಪುರಿಸೋಣ" ಈ ಶಬ್ದದ ಅರ್ಥಸಂಪ್ರಸಂಗದಲ್ಲಿ ಯಾವತ್ತು ಹೊಗೆಯನ್ನು ಪುರಿಸ ತಕ್ಕದ್ದೆಂತ ತಿಳಿಯಬಾರದು. ಯಾವ ಜಸ್ಟೀಸನ ಸಮಕ್ಷ ಅಥವಾ ಜಸ್ಟೀಸರ ಸಮಕ್ಷ ಹಾಜರು ಆಗುವ ಬಗ್ಗೆ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಿಗಾದರು ಸಮನುಸ ಹೋಗಿದ್ದಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆ ಯೊಳಗಿಂದ ಹೊರಡುವಂಥಾ ಹೊ

+ ಫೋರಮ್ಯಾನ ಅಂದರೆ ಮುಖ್ಯಕಾರಭಾರಿ.

ಗೆ ಯಾವತ್ತು ವುರಿದು ಹೋಗುವಂತೆ ಅಂಥಾದ್ದನ್ನು ಸದರಹೂ ಮನುಷ್ಯನು ಕಟ್ಟಿರುವದಾಗಿ ಅಥವಾ ಅಂಥಾದ್ದರಲ್ಲಿ ಫೆರಫಾರಮಾಡಿರುವದಾಗಿ ಆಬಗ್ಗೆ ಬಹಳ ಜಾಗ್ರತೆ ಯಿಂದಿರುವದಾಗಿವ ಅಂಥಾ ಕ್ರಾಶೀಯ ಹೋಗೆಯು ಸಾಕಾದಷ್ಟು ವುರಿದು ಹೋಗಿರುತ್ತದೆಂಬದಾಗಿ ಅಂಥಾ ಜಸ್ಟೀಸಿನ ಅಥವಾ ಜಸ್ಟೀಸರ ನಜರಿಗೆ ತೋರಿಬಂದಕ್ಕೆ ಈ ಆಕ್ಟಿನ ಮೇಲಿಂದ ಮಾಡಲಾಗುವಂಥಾ ದಂಡವನ್ನು ಅಂಥವರು ಮಾಫು ಮಾಡಬಹುದು.

೩ ಈ ಆಕ್ಟಿನೊಳಗಿನ ಠರಾವು ಲಾಗೂ ಯಿರುವಂಥಾ ಠಿಕಾಣೆದ ಮಾಲೀಕ ಅಥವಾ ವುಪಭೋಗಕರ್ತಾ ಅಥವಾ ಯಿಂಥವನ ಮುನೀಮ ಅಥವಾ ಗುಮಾಸ್ತಾ ಅಥವಾ ಮುಖ್ತ್ಯಾರ ಅಥವಾ ಫೋರಮ್ಯಾನ ಅಥವಾ ಅಂಥವನಿಂದ ನೇಮಿಸಲಾದಂಥಾ ಯಿತರ ಮನುಷ್ಯ ಯಿಂಥವನು, ಠಿಕಾಣೆಯನ್ನು ನೋಡುವದರ ದೆಸೆಯಿಂದ ಮುಂಬಯಿ ಶಹರ ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರನಿಂದ, ಅಥವಾ ಮ್ಯುನಿಸಿಪಲ್ ಕಮಿಶನರನಿಂದ ಯೋಗ್ಯರೀತಿಯಿಂದ ಅಧಿಕಾರ ಕೊಡಲ್ಪಟ್ಟಂಥಾ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ತನ್ನ ಠಿಕಾಣೆಯನ್ನು ನೋಡಿಗೊಡಿಸದಿದ್ದರೆ, ಅಂಥಾ ಸಂಗತಿಯಲ್ಲಿ ಮುಂಬಯಿ ಶಹರ ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರನ ಅಥವಾ ಮ್ಯುನಿಸಿಪಲ್ ಕಮಿಶನರನ ಲೇಖೀ ಹುಕುಮಿನ ಮೇಲಿಂದ ಯಾವ ಕಾನಸ್ಟೆಬಲಗೆ ಅಧಿಕಾರ ದೊರೆತಿರುತ್ತದೋ ಅಂಥವನಿಗೆ ಮುಂಬಯಿ ಅಥವಾ ಕುಲಾಬಾ ಟಾಪೂದೊಳಗಿನ ಅಥವಾ ಆ ಟಾಪೂದ ಕಿನಾರೆಯಿಂದ ೧೦೦ ಗಜಗಳ ಅಂತರದಲ್ಲಿರುವಂಥಾ ಯಿಮಾರತಿಯಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಠಿಕಾಣೆಯಲ್ಲಿಯಿರುವಂಥಾ ಅಗ್ನಿಶಾಲೆ, ಅಥವಾ ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರದ ವುಪದ್ರವಕಾರಕವಾದ ವ್ಯಾಪಾರ ಅಥವಾ ಕೆಲಸವನ್ನು ನಡಿಸುತ್ತಿರುವಂಥಾ ಯಿಮಾರತಿಯಲ್ಲಿ ಅಥವಾ ಠಿಕಾಣೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಹ್ಯಕಾರರ ಸಹಿತ ಅಥವಾ ಸಾಹ್ಯಕಾರರ ಹೊರತಾಗಿ ಹೊಕ್ಕು ಅಂಥಾದ್ದು ಯಾವತ್ತು ನೋಡಲಿಕ್ಕೆ ಅಧಿಕಾರವದೆ. ಮತ್ತು ಅಂಥಾ ಕಾನಸ್ಟೆಬಲಗೆ ಅಥವಾ ಅವನ ಸಾಹ್ಯಕಾರರಿಗೆ ಸದರಹೂ ಪ್ರಕಾರ ಹುಕುಮು ಬಜಾಯಿಸುತ್ತಿರುವ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನಾದರು ಹರಕತು ಮಾಡಿದ ಬಗ್ಗೆ ಯಾವ ಜಸ್ಟೀಸನ ಸಮಕ್ಷವಾದರು ಅಥವಾ ಜಸ್ಟೀಸರ ಸಮಕ್ಷವಾದರು ಗುನಹೆಂದು ಸಾಬೀತಾದಲ್ಲಿ ಅಂಥವನಿಗೆ ಅಯ್ನೂರು ರುಪಾಯಿವರೆಗೆ ದಂಡವಾದೀತು ಹಾಗೂ ಅವನು ಅಂಥಾ ದಂಡವನ್ನು ಕೊಡಲಿಕ್ಕೆ ಬೇಕು. ಠಿಕಾಣೆಯನ್ನು ನೋಡಲಿಕ್ಕೆ ಕಾನಸ್ಟೆಬಲನಿಗೆ ಅಧಿಕಾರ ಕೊಡಬೇಕು.

೪ ಈ ಆಕ್ಟಿನ ಮೇಲಿಂದ ಬೀಳತಕ್ಕಂಥಾ ದಂಡವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳುವಗೋಸ್ಕರ ಯಾವ ಮನುಷ್ಯನ ಮೇಲಾದರು ಫಿರ್ಯಾದಿ ಮಾಡಬೇಕಾದಲ್ಲಿ ಮುಂಬಯಿ ಗವರನರ ಯಿನಕೌನಸಿಲವರ, ಅಥವಾ ಸದರಹೂ ಗವರನರ ಯಿನಕೌನಸಿಲವರ ಹುಕುಮಿನ ಮೇಲಿಂದ ನಡಿಯುವಂಥಾ ಪೋಲೀಸ ಕಮಿಶನರ, ಅಥವಾ ಮುಂಬಯಿ ಶಹರ ಮ್ಯುನಿಸಿಪಲ್ ಕಮಿಶನರ, ಯಿಂಥವರ ಹುಕುಮಿನ ಹೊರತು ಫಿರ್ಯಾದಿ ಮಾಡಬಾರದು. ಫಿರ್ಯಾದನ್ನು ಗವರನರ ಯಿನಕೌನಸಿಲವರ ಅಥವಾ ಮ್ಯುನಿಸಿಪಲ್ ಕಮಿಶನರ ಹುಕುಮಿನ ಹೊರತು ಮಾಡಕೂಡದು.

೫ ಮುಂಬಯಿ ಅಥವಾ ಕುಲಾಬಾ ಟಾಪೂದ ಹದ್ದಿನೊಳಗಿನ ಲೋಖಂಡಿ ರಸ್ತೆದ ಮೇಲೆ ವುಪಯೋಗ ಪಡಿಸುವಂಥಾ ಹೋಗೆ ಗಾಡಿಗಳಿಗೆ ಈ ಆಕ್ಟಿನೊಳಗಿನ ಯಾವ ಠರಾವು ಆದರೂ ಲಾಗೂ ಆದೆಂದು ತಿಳಿಯಬಾರದು. ಲೋಖಂಡಿರಸ್ತೆದ ಹೋಗೆಗಾಡಿಗೆ ಲಾಗೂಯಿಲ್ಲಾ.

ದಂಡವನ್ನು ಸನ ೧೮೫೬ನೇ ಇಸವಿ ೧೩ನೇ ಆಕ್ಟಿನ ಅನ್ವಯ ವಸೂಲು ಮಾಡಬೇಕು.

೬ ಈ ಆಕ್ಟಿನ ಅನ್ವಯ ಮಂಡಲಾಗುವಂಥಾ ದಂಡವನ್ನು ಸನ ೧೮೫೬ನೇ ಇಸವಿ ೧೩ನೇ ಆಕ್ಟಿನೊಳಗಿನ ಠರಾವುಗಳ ಅನ್ವಯ ವಸೂಲು ಮಾಡಬೇಕು.

ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಹಾಂಗೂ ಕಾರಣ ಯಿವುಗಳ ತಪಶೀಲು.

ಅನೇಕವಾದ ಸರಕಾರಿ ಹಾಂಗೂ ಖಾಸಗಿ ಯಿಮಾರತಿಗಳೊಳಗೆ ಹಾಂಗೆಯೆ ಮಿಲ್ಲಗಳೊಳಗೆ ಹಾಂಗೂ ಮ್ಯಾನ್ಯುಫ್ಯಾಕ್ಟರಿ ಯೊಳಗೆ ವಾಫೆ ಯಿಂದ ನಡಿಯುವಂಥಾ ಯಂತ್ರಗಳನ್ನು ತಕೊಳ್ಳಾಗಿರುತ್ತವೆ. ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಅಗ್ನಿಕಾಶೇಯ ಉಪಯೋಗವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರಾದ್ದರಿಂದ ಬಹಳ ಹೊಗೆ ಆಗುತ್ತದೆ. ಯಿಂಥಾ ಕಾರಖಾನೆಗಳು ಶಹರಿನ ಹಿರಾಳ ಭಾಗದಲ್ಲಿ ಹಾಂಗೂ ಕಿಲ್ಲೆದಲ್ಲಿ ಹಾಂಗೂ ಛಾವಣಿಯಲ್ಲಿ ವೃದ್ಧಿಂಗತವಾಗುತ್ತವೆ ಈ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗಾದರೂ ಸಹಜ ಖಾತ್ರೀ ಆದೀತು.

ಈ ಟಾಪೂ ಸಂಬಂಧಿದ್ದು ಯಿದರಲ್ಲಿ ಜನರ ವಸ್ತೀ ಬಹಳವಾಗಿರುವದ್ದರಿಂದ ಈ ಉಪದ್ರವವನ್ನು ಕಮ್ಮಿ ಮಾಡುವದರ ದೆಸೆಯಿಂದ ಆಕ್ಷೀಪ್ರದಿಂದ ಯಿಲಾಜು ನಡಿಸ ತಕ್ಕದ್ದು ಬಹಳ ಅವಶ್ಯಕರವಾಗಿರುತ್ತದೆ.—

ಬಮೂಜಿಬೆ ಹುಕುಮ ಬಂದಿಗಾನ
ಅಲ್ಲನವಾಬ ಮುಸ್ತತಾಬ ಹುಜುರತ
ಆನರಬಲ ಗವರನರ ಸಾಹೇಬ ಬಹಾ
ದ್ದುರ ದರಯಿಜಲಾಸ ಕೌನ್ಸಿಲ.

ಮುಕಾಮ ಪುಣೆ.
ಕೌನ್ಸಿಲ ಕಚೇರಿ.
ತಾರೀ. ೩೧ ಮಾಹೆ
ಜುಲಾಯಿ ಸನ ೧೮೬೩
ನೇ ಇಸವಿ.

ಆಡೆಲಫಸ ಹಾಲಬ್ರುಕ ಚೆಲೀ ಸಾಹೇಬ,
ಡೆಪುಟಿ ಸೆಕ್ರಟಾರಿ ನಿಸಬತ ಸರಕಾರ-
ಯಿವರ ಸಹಿ.

(True Translation)
VENAYEK WASSOODEW,
Oriental Translator to Government.